

Literature Translation Award Winners Reviewed

The winners of the Modern Korean Literature Translation Awards since 1970, its inaugural year, are listed as reference for those who wish to compete in this year's event. Entries which have already been published will not be considered. — ED.

1970

Novel: Commendation Award
Chang Wang-rok
"Trees on the Mountain Slopes" (나무들 비탈에 서다) by Hwang Soon-won
Short Story: Top Prize
Marshall R. Phil
"Nami and the Taffyman" (남이와 엿장수) by Oh Young-su
Poetry: Commendation Award
Lee Sung-il
"As A Wild Flower" (꽃과 같이) by Yu Chi-hwan
W. Graham Weakley
"Orukto" (오륙도), "The Sea and I" (바다와 나) by Yi Un-sang

1971

Short Story: Top Prize
Roger Tennant and Hong Myong-hee
"When the Buckwheat Blooms" (메밀꽃 필 무렵) by Yi Hyo-sook
Commendation Award
Yi Kyong-sik
"Tenacity of Love" (사랑의 집념) by Pak Ki-won
Poetry: Top Prize
Edward W. Poitras
"Celestial Vase With Clouds and Cranes" (雲霞寶瓶交雲結鶴) by Pak Tu-jin
Commendation Award
Kevin O'Rourke
"Poetry of John" (요한 시집) by Chang Yong-hak

1972

Novel: Commendation Award
Cholly Choi
"North Kando" (北間島) by Ahn Su-gil
Short Story: Top Prize
Lee Young-gul and Janice Vere Hilburn
"Powerful Is the Goat" (염소는 힘이 세다) by Kim Sung-ok
Commendation Award
Kevin O'Rourke
"The Suffering of Two Generations" (受難二代) by Ha Kun-chan
Poetry: Commendation Award
David McCann
"Without Title" (無題) by Park Chae-sam

1973

Short Story: Top Prize
Yi Kyong-sik
"Episode" (插話) by Oh Yong-su
Poetry: Top Prize
David McCann
"Country-Bus Station" (시외버스 정거장) by Shin Kyong-nib
Commendation Award
Kim Chol "Grass" (초) by Kim Soo-yung

1974

Short Story: Top Prizes
Richard E. Kim
"An Accidentally Fired Bullet" (偶發彈) by Yee Bum-sun
Cholly Choi
"Miscalculation" (誤算) by Suh Ki-won
Poetry: Top Prize
Kim Joyce
"Grass Leaf or Grass Flower" (풀잎 또는 풀꽃) by Kim Yang-shik

1975

Short Story: Top Prize
Norman Thorpe
"The Old Jar-Maker" (독짓는 늙은이) by Hwang Soon-won
Commendation Prize
Kwon E-jo
"A Photo and A Letter" (사진사와 편지) by Kim Tong-in
Poetry: Top Prize
Kim Jin-sup
"Ancient Air of Long Autumn Night" (秋夜長古調) by Shin Seok-jeong

1976

Short Story: Top Prize
Genell Y. Poitras
"The Hunt" (사냥) by Choi Sang-gyu
Commendation Award
Chang Wang-rok
"The Night He Came Late" (이날의 지각) by Hwang Soon-won

1977

Short Story: Top Prize
Mrs. A. M. Tennant
"Forgotten Song" (잊어버린 노래) by Yu U-hi
Poetry: Commendation Prize
Davis Song and Mrs. Terry Dushan
"Ignition for Prayer" (點火) by Sok Chi-hyon

1978

Short Story: Top Prize

John Holstein
"A Meeting" (이런 상봉) by Kim Tong-in
Commendation Award
Brendan MacHale
"Life" (죽음) by Kim Tong-in

1979

Novel: Top Prize
Genell Y. Poitras
"The Cry of the Harp" (해바라기의 울) by Choi Chong-hi
Short Story: Top Prize
John Holstein
"The Gulls" (갈매) by Lee Bum-sun
Commendation Award
Lee Pyong-man
"A Story of Roses" (경미의 이야기) by Lee Sok-bong
Poetry: Top Prize
Koh Chang-su
"A Little Boy" (少年) by Kim Chun-su
Commendation Award
Jaihiun J. Kim
"The Gong Dance" (바리춤) by Shin Sok-cho

1980

Short Story: Commendation Award
K. J. Chun
"A Dwarf Launches A Small Ball" (난쟁이가 쏘아올린 작은공) by Cho Se-hi
Poetry: Commendation Award
Chang Young-hee
"The Fragrance of Autumn" (가을의 향기) by Kim Hyun-soung

1981

Novel: Commendation Awards
Shin Hyun-sung
"The Alien Land" (客地) by Hwang Sok-yong
Short Story: Top Prize
John Holstein
"House of the Idols" (偶像의 집) by Choi In-hoon
Commendation Award
Han Hak-joon
"Black, White and Yellow" (天地 黑白黃) by Sung Ki-jo
Poetry: Commendation Award
Kim Young-jin
"The Right Side" (오른편) by Park Mok-wol

1982

Short Story: Top Prize
Chun Kyung-ja
"Pagoda" (塔) by Hwang Sok-yong
Commendation Awards
Suzanne Crowder
"A Certain Death" (어떤 죽음) by Han Mal-sook
Yee Hyun-jae
"Relationship" (關係) by Yu Chae-yong

1983

Short Story: Top Prize
Fr. Brendan MacHale
"The Crazy Fellow" (미친 녀석) by Lee Pom-sun
Commendation Award
Mrs. Lee Bo-ran
"The Island of Anonymity" (匿名) by Lee Mun-yol

1984

Short Story: Top Prize
Morgan E. Clippinger
"The Bronze Mirror" (銅鑪) by Oh Chong-hi
Poetry: Commendation Award
Jaihiun J. Kim
"Flower Snake" (花蛇) by Suh Jung-joo

1985

Short Story: Top Prize
Bruce and Ju-chen Fulton
"Beyond the Dark Memories" (어두운 기억의 저편) by Lee Kyun-yong
Commendation Award
Eugenie Kim
"Do You Know Nazareth" (나자레를 아십니까) by Lee Mun-yol
Poetry: Commendation Award
Lee Sung-il
"Sunset" (夕陽), "Thus Spoke Himalaya" (히말라야 이르기들) and "Loving" (사랑), all works by Yu Chi-hwan.

1986

Novel: Top Prize
Oh Kang-nam
"The Compassionate" (술바람 물결소리) by Nam Chi-sim
Short Story: Top Prize
John Holstein
"River" (강) by Soh Chong-in
Poetry: Commendation Award
Yoon Tai-hyun
"Spring Wind," "The Woman I, II" (봄바람), (그여자 I, II) by Kang Un-gyo.

1987

Short Story: Top Prize
Bruce and Ju-chen Fulton
"Days and Dreams" (낮과 꿈) by Kang Sok-kyong
Poetry: Top Prize
William Rozycki
"Vessel 2" (그릇 2) "Spring Day" (봄 날) by Oh Se-yong.

TOWN CRIER

ter (7768866) in Seoul, Cheil Theater in Taegu and Mudung Theater in Kwangju.

"GISELLE" at Hoam Art Hall (751-5555).

"TOP GUN" at Piccadilly Theater (765-2245) and Cine House (544-7171).

"ROBO COP" at Taehan Theater (267-6242).

"HOWARD THE DUCK" at Korea Theater (77841361), Purun Theater (362-5345), Tamoa Theater (540-5134), and Myongbo Art Hall (732-2131).

"MALADIE D'AMOUR" at Asia Theater (276-1011).

"THE RUNNING MAN" at Kukto Theater (266-1445).

DRAMA

"ALCOHOL," a mono drama by Chu Ho-song, the Sanullim Theater (334-5915), thru Feb. 7, at 4 and 7 p.m.

"HERE COMES, PAEBAENGI," a mono drama by Kim Chong-yop, based on a shaman ritual narrative song, thru Feb. 9, the Munye Theater small hall (762-5231 4 and 7 p.m.)

"GUYS AND DOLLS," a Korean version of a Hollywood musical by the group Tacjue Theater, the Kumnamu (Dream Tree) Theater (738-9667), thru Feb. 29, at 4 and 7

By Kim Heung-sook
Staff Reporter

Since the beginning of the 1980s, the nation's poetic population has been watching with both anxiety and admiration the emergence of a group of poets born in the 1960s.

Administration comes from the impression that the young poets are more versatile, freer and lighter-hearted than most of their seniors; anxiety stems from the belief that the young poetic mind is often guided toward superficial, slogan-type literary acts than a sincere struggle for deep insight into life and the world.

Chang Jong-il, 26, a middle school graduate who made up for the lack of formal education by his extensive vagrancy, seems to best represent his generation in poetic form. His winning last year-end of the coveted Kim Su-yong Literary Award may prove this assumption correct.

Criticism of civilization, whose one variation is anti-Americanism, and skepticism about religious belief and the function of poetry are among the undercurrents of Chang's prose-style poems.

In the first collection of his poems titled "Meditation on Hamburger," Chang lashes out at modern men "on the run" who do not know of their own sins and fraudulent acts, and the suffocating world of materialism.

In "Sinking in The Water," Chang predicts that civilization will fade away because of the will of nature, leaving everything submerged in the water:

Then, announcers with silky voices
Will speak out.
All the broadcasting stations will send
SOS calls to the anonymous God:
Tottututta tuttututto tuttute.
But toying with some

Hyundai Arts Theater to Offer 2-Month Drama Fete From Mar. 1

Celebrating the third anniversary of the theater's opening, the Hyundai Arts Theater will present a two-month drama festival at its theater in Apjukong-dong, Kangnam-gu, southern Seoul, on March 1-May 8.

The drama group Kyosil's "Don't Pay," the Yonu Mudae's "Chil-su and Man-su" and the Cinetel Seoul's "Hot Sea," three blockbuster dramas last year, will be staged again during the season.

The invitation of three outstanding dramas in 1987 is aimed at dwellers in Kangnam-gu, the apartment-clustered district, where there are only a small number of cultural facilities, said Choe Pul-am, art director of the theater.

"Don't Pay," directed by Lee Pyong-hun, is a Korean version of Dario Fo's

Prof. Son Off for Basel Human Rights Carnival

Prof. Son Dok-su, of Hyosong Women's University in Taegu, left for Basel, Switzerland, Saturday to attend the '88 Human Rights Carnival. The carnival has been co-sponsored by dioceses of the West German and Swiss Catholic churches.

Touring cities throughout West Germany and Switzerland, starting from Basel, Prof. Son will give lectures on Korea, which has been designated as the "country of 1988" for its hosting of the 24th Summer Olympics in Seoul.

p.m.

"AD 313," an inaugural production of the group Yomyoung, written by Park Chae-so and directed by Paek Tae-il, at Champ Cultural Center on the ninth floor of Crystal Department Store, thru March 3, 4:30 and 7:30 p.m.

"LEE SU-IL AND SIM SUN AE," written by Cho Il-je and directed by Kim Ho-tae, a typical and popular Korean "shinpa" drama, thru Feb. 29, at 5 and 7:30 p.m. on weekdays and 4 and 6:30 p.m., on weekends.

LECTURE

"BUDDHISM: A Southeast Asian Perspective" by Sri Iankam Amb. Chihambaranathan Mahendran at the President Hotel on Feb. 10 at 7:30 p.m., sponsored by the R.A.S. (763-9483).

MISCELLANEOUS

AMERICAN WOMEN'S CLUB of Korea: Get-Acquainted Coffee on Feb. 9 from 9:30 to 11 a.m. at the Seoul Club. Call Carol at 797-4-375 or Sharon at 795 8441; Newcomer's Coffees on Feb. 12 from 9 to 11 a.m. at Bangbae-dong and Songbuk-dong. Maps and information available at the AWC February coffee or by calling Monica at 797-0472; 10 day China Tour from April 1-10 at package cost of \$1,745 inclusive of airfare, airport transportation, most meals and tours to Hong Kong, Canton, Xian, Shanghai and Beijing. Deadline for sign-up,

Chang Jong-il Draws Admiration, Criticism

Young Poet Makes Controversial Debut



Chang Jong-il

Ten billion earths in the universe,
God will never miss this entertainment

In "Bricks are Piling Up," the poet advises his fellow human beings not to make futile searches for "the stairway to Heaven" through such institutions as churches and temples, but to "pile a handful of salt" in their mind:

God is building a house
In a village of sins.
In a village where no hymns were sung
A cathedral is built by God's loyal servants ...
Is it true there's somebody up high who sucks up the bricks through a straw ...
Looking at the rising bell tower
People dreamed of a stairway to Heaven.
But only a cross sits where the soaring stopped ...
God is in heavens;
Bodies are to live in this world
No matter how high the bricks rise ...

After all, belief must be piling
A handful of salt in your mind.

The poet's disapproval of the American influence in Korea, one of the most prevalent inclinations felt by younger generation Koreans, is embodied in such well-known motifs as hamburgers, Levi Strauss jeans and Elvis Presley.

He sarcastically exposes the fast-food American culture in the six-page-long "Meditation on Hamburger" subtitled "A Poem As A Cooking Guide," saying "How can we be dropped from the species that cooks and eats hamburger."

In the second collection of his poems, entitled "A Poetic Collection in Mourning Attire," the young poet burns with the wrath, sorrow, frustration and yearning felt by people who are under various kinds of pressure spiritually, physically, and economically.

Sometimes the oppressed appear in the form of Korea divided, Asia shadowed by powerful continents, inhabitants of nuclear-threatened planet earth, and freedom-fighters on undemocratic soil.

In "Telephone," the poet envisages the Korean longing for territorial reunification, asking when "I" who live on Mt. Nam-san in Seoul and "You" who live in the North Korean city of Kanggye will live together "in the moon."

In "The Yalu Flows," he talks about the national identity of Koreans which cannot be eradicated by the division of land. In his eyes, the longest river from the tip of North Korea flows to the southern port of Pusan for all seasons to herald the day when Koreans in the two halves will live hand in hand.

For him, Asia is "the tomb of all Gods, the agony of all mothers and something that pulls the tongue of poets," and, at the same time, "a land of tomorrow."

He hopes Asia will come alive as the reincarnated Jesus Christ. And in looking

forward to the hopeful tomorrow, he believes in the function of the precious blood. In "Blood," he affirms:

The water has a path vague;
The blood goes a way clear.
The water accommodates;
The blood unaccommodates.
Asia's bloods.
Kwangju's blood.
The river never returns;
The blood returns...
No blood is washed away
Without achieving something.

He further agitates the fear-ridden people under oppression to stand up now and endure no more the brutal reality.

He warns tomorrow will be too late to start fighting. In "Letter," he says, "When I am in my grave, I won't answer even your call."

The youngest poet ever to be honored with one of the major literary awards of in the nation, Chang's striking debut has been expectantly controversial.

Some critics find his deviation from the widely-agreed form of poetry, his witty, yet often talkative verses, and the repetition of superficial criticism of the world to be overly experimental and dangerous.

The limitations of Chang, as exposed in his two poem collections, may be characteristic of an immaturity in the culture of his generation as critic Lee Yun-taek says.

It is believed, however, that this young poet has a fresh sensitivity and an unchecked imagination unrivalled by any of his contemporaries. And it is hoped, with the help of age, he will adopt a more serious and sincere outlook in his poetic interpretation of the universe, while removing the superfluous language from his lines.



Lee Chang-hun, right, acts out a comic scene from "Don't Pay," one of the three popular dramas in 1987, which are being re-staged at the Hyundai Arts Theater March 1-May 8.

List of 251 Artists to Take Part In Olympic Festival Announced

The Seoul Olympic Organizing Committee (SLOOC) has announced a list of 251 Korean and foreign artists who will participate in various artistic projects to be held in commemoration of the 24th

Olympiad in Seoul.

The artists will be represented in the SLOOC's Olympiad of Art program comprising the second International Open-air Sculpture Symposium, the Exhibition of World Invitational Open-air Sculpture, the International Exhibition of Contemporary Painting, and the Exhibition of Korean Contemporary Art.

The second International Open-air Sculpture Symposium, slated for March 11-April 29, will be attended by 19 sculptors from 17 countries.

The sculptors are Frans Krajcberg of Brazil, Jorge Dubon of Mexico, Dennis Oppenheim of the United States, Soto of Venezuela, Gunther Uecker of West Germany, Edgar Negret of Colombia, Robert Jacobsen of Denmark, Sorel Etrog of Canada, Pol Bury of Belgium, and Cesar of France.

Others are Park Chong-bae, Lee Chong-kak and Lee U-fan of Korea, Gyula Kosice of Argentina, Magdalena Abakanowicz of Poland, Susumu Shingu of Japan, Alois Dubach of Switzerland, Nigel Hall of Britain and Nigel Helyer of Australia.

The Exhibition of World Invitational Open-air Sculpture, slated for Aug. 15-Oct. 5, will be participated in by 10 Korean and 20 foreign artists. Included in the line-up are Kang Eun-yup, Moon Shin, Chung Kwan-mo and Choi Man-lin of Korea, and Kolibal of Czechoslovakia, Janikowski of the Soviet Union and Sanchez of Peru.

The International Exhibition of Contemporary Painting, scheduled for Aug. 17-Oct. 5, will hang works more than a hundred artists from over 60 countries. Of these hundred, a list of 21 Korean and 20 foreign artists had been tentatively fixed.

The artists coming include Kim Ki-chang, Soh Se-ok and Ha Chong-hyun from the Korean side, and Christoforou of Greece, Stoychev of Bulgaria and 0. Lelouch of Israel.

Kwon Pyong-il Elected President Of Publishers Ass'n

Kwon Pyong-il,

56, representative of the Chihak-sa Publishing Co., has been elected as president of the Korean Publishers Association Thursday at the association's board of directors meeting.

He was unanimously in a GO-member board of directors vote as leader of the association, which consists of members from 957 book publication companies in Korea. He was the sole candidate for the leadership of the association.

Kwon said the new project for the association is to launch a wholesale book market system for the modernization of book circulation across the country.

"The current copyrights controversy over illegal reprints of American books for Korean college and university students should be settled as soon as possible," said Kwon.

The Publication Registration Law, which has been controversial in the past, should be revised to guarantee the freedom of expression through book publication, said Kwon.

Another project for the association, Kwon said, is to set up an institution for the education of professional publication manpower.

Kwon, who studied law at Seoul National University, set up his own book publication company in 1965.



Kwon Pyong-il

Feb. 29. Call Nancy at 743-1534 or Darlene at 7918-4342.

INTERNATIONAL CHRISTIAN WOMEN'S Club luncheon on Feb. 25 at 12 noon at the Seoul Club. Creative and fun methods of cake decorating to be demonstrated by Ilye Sun Reed. Sweet melodies to be sung by Girls' Choir of KCA, and "Topping It All Off." Nettie Miller, speaker. Tickets at 9,000 won per person. For reservations, call 352-4413, 782-4732 or 29G-4472 (Yongsan). Free nursery by reservation only.

LOTUS LANTERN Buddhist Center: vegetarian pot luck on Feb. 24 at 6:30 p.m. to bring and share delicious something without meat or fish. Call 735-5347 for further information on these, meditation and other special programs.

SEOUL BRITISH SCHOOL education for children from three years of age upwards. Modern, purpose-built school, with excellent facilities and British curriculum. For information or personal interviews, contact Darryl Price-Jones, head teacher at 332-9648.

FOCUS annual general meeting on Feb. 10 at 7:30 p.m. at the Lutheran Church Center. All members and other interested foreigners are invited. Guest speaker Dr. Horace Underwood, on "Cultural Aspects of Living in Korea." Information at Renate Hartig at 793-5074 and Diane Torp at 765-0859.

TAEGU

RHEE JEONG-GIL'S Mixed Media at Gallery That (-123-3342) on Feb. 15-21.